

**Personal information**

First name(s) / Surname(s) **Itziar Hernández Rodilla**  
 Address Avda. Infante D. Juan Manuel, 7. Torre Libra, 5.º D · 30011 Murcia (Spain)  
 Telephone +34 658198867  
 E-mail [itziar@tejiendopalabras.com](mailto:itziar@tejiendopalabras.com)  
[itziar\\_h\\_rodilla@yahoo.com](mailto:itziar_h_rodilla@yahoo.com)

**Translator English, German, Italian > Spanish (mother tongue)**

**Work experience**

Freelance Translator since February 2010.

In-house Translator and Editor (English, German, Italian) at *Traductores Asociados Valencia* (Valencia, Spain, October 2003-January 2010), with clients like Eurorai, Credit Suisse and BNP Paribas, among others.

Project Manager Assistant at *LURGI METALLURGIE GmbH* (Frankfurt am Main, Germany, January 2002-April 2003).

In-house Translator (English, German) at *EUROLOGOS* (Brussels, Belgium, summer 2001).

In-house Translator (English) at *ADVENTIA ECA* (Salamanca, Spain, February-May 2001).

Spanish Language Assistant at *Hilbre High School* and *Calday Grange Grammar School* (Wirral, UK, June 1996-May 1997).

Translator for the *Developmental Psychology Department* of the University of Murcia, Spain (October 1993-June 1996).

I have also worked as a Freelance Editor for the publishing house *SIGLO XXI* (2006-2007), and as a Freelance Translator for the publishing houses *PUNTO DE LECTURA* (2005, *At Home in the Muddy Water* by Ezra Bayda, published in 2006), *EDITEC* (some National Geographic World Heritage volumes, 2007-2008 and 2015; some Osprey Campaign and Essential Histories volumes, 2011), *AKAL* (Einaudi Cinema Encyclopaedia, 2008-2012, published in 2011 and 2012; Classics [*Cuore*, 2014 and *I promessi sposi*, 2015]), *SUSAETA* (cooking books, 2013; craftwork books, 2014) and *LA ESFERA DE LOS LIBROS* (fiction and non fiction, 2013-2015); *LIONBRIDGE* (May-June 2003), and the *History and Literature Departments* of the University of Murcia (2001-2009), the magazine *Arte y Parte* and *GREENPEACE* (2002-2013), among others.

**Education and training**

PhD on Theatre Translation from the University of Salamanca (February 2016).

**First Degree in Translation and Interpreting (English, German, Italian > Spanish)**

University of Salamanca, Spain 1997-2001

Translation Award “Andreu Febrer”, University of Vic, Spain 2000

Teacher Training, with a Speciality in English  
 University of Murcia, Spain 1994-1996

## Computer skills and competences

Operating systems: Microsoft Windows, Mac OSX.  
Language processing and DTP: Microsoft Office for Windows and Mac OSX, PageMaker, InDesign, Quark and some knowledge of HTML 4.  
Trados Translation Suite, Transit and Passolo.

## Specialties

Economics and Marketing.  
Technical, Science and Technology, Environmental.  
Literature, fiction and non-fiction.  
Art.  
Cooking.

## Publications

"Multilingual Theatre: Meeting Point", included in *ACT 15 Theatre and Translation: Contact Stages*, Centro de Estudos Comparatistas, University of Lisbon, Portugal (2009).

"Übersetzen oder Nachdichten? El poeta como traductor", in M. A. Recio, B. Santana *et al.*, *Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/al alemán*, Frankfurt/Main: Peter Lang, 2015.

Several articles on (Economics and Marketing) Translation, Edition and Linguistics in *Enfoque*, the newsletter published by Traductores Asociados Valencia, Valencia, Spain (2003-2008).

Several Articles on Translation in *Xarxatín*, the newsletter published by the professional association Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana, Valencia, Spain (2008-2009).

## References

Carlos Fortea Gil, University of Salamanca: [fortea@usal.es](mailto:fortea@usal.es)  
Montserrat Santalices, Mettler Toledo: [montserrat.santalices@mt.com](mailto:montserrat.santalices@mt.com)  
Francisco López Martín, editorial AKAL: [f\\_lopez@ono.com](mailto:f_lopez@ono.com)